

·综合资料·

# 加拿大原型产地矿物种名称的中文译名

杨志明<sup>1</sup>, 傅小士<sup>2</sup>

(1. 中国科学院 地质与地球物理研究所 工程地质学院重点实验室, 北京 100029;  
2. Mineralogical Research and Consulting, Gatineau, Canada J9H 4H3)

**摘要:** 加拿大原型产地的矿物种数计 208 种, 其中 118 个是具有人名或地名意义的矿物种名。这些矿物的现中文译名多数采用化学成分名称, 未能体现原作者的意愿, 与 IMA-CNMNC 关于新矿物的命名原则和译名规则不相符合。本文根据英文的人名与地名, 采用音译方法, 列举这些矿物的英文名称、原命名依据和现中文译名, 并列出新建议中文译名。

**关键词:** 矿物种名称; 中文译名; 原型产地; 加拿大

中图分类号: P57

文献标识码: E

文章编号: 1000-6524(2011)03-0734-05

## Recommended Chinese naming for minerals from type localities in Canada

YANG Zhu-ming<sup>1</sup> and Jeffrey de Fourestier<sup>2</sup>

(1. Key Laboratory of Engineering Geomechanics, Institute of Geology and Geophysics, Chinese Academy of Sciences, Beijing 100029, China; 2. Mineralogical Research and Consulting, Gatineau, Canada J9H 4H3)

**Abstract:** There are 208 species of minerals first found in Canada. Among them 118 species were originally named after localities and persons. The current Chinese names of these minerals mostly were translated and named after chemical compositions characteristics. The Chinese naming for these minerals does not follow the description by original authors and the general guidelines for mineral nomenclature by IMA-CNMNC. According to the spelling rule, the recommended Chinese names are listed for the 118 mineral species with the English names, original naming rules, existing Chinese names, and recommended Chinese naming.

**Key words:** mineral names; Chinese translation; type localities; Canada

至今世界上已报道的矿物种数达 4 700 多种, 每年新发现的矿物种数约 50~60 种。对于新矿物来说, 合适的中文译名不仅能够反映我国基础矿物学的研究水平, 也有利于促进中外矿物学研究的学术交流。

国际矿物学会( IMA )新矿物、矿物命名与分类委员会( CNMNC )关于新矿物种的命名规则规定: 矿物种名称以人名或地名或矿物特殊性质命名, 对地

名或人名的翻译, 应遵照原作者定名原则, 以地名或人名的音译而成, 不能采用意译的方法( Nickel and Grice, 1998 )。日本原型产地矿物名称则采用汉字规则译名( 杨志明, 2010 )。采用 IMA-CNMNC 的音译规则, 将以人名或地名命名的矿物种英文名称译为中文, 有助于规范目前国内不一致的译名规则。由于许多重要地名和人名已有约定俗成译法, 采用统一的音译规则, 有助于此类矿物种名称中的人名与

收稿日期: 2010-11-17; 修订日期: 2011-05-05

基金项目: 国家自然科学基金资助项目( 40872044 )

作者简介: 杨志明( 1951- ), 研究员, 从事矿物晶体化学研究, E-mail: yangzhm@mail.iggcas.ac.cn。

地名与习惯的音译地名人相衔接,如 Yukonite 是以加拿大育空地区命名,相应的矿物名称应为“育空石”。

截至 2009 年,加拿大原型产地的矿物种数共计 208 种,其中 118 个矿物种名称以人名或地名命名,并有明确来源,如表 1。目前这些矿物的中文译名,有的采用音译,有的采用化学成分特征重新命名,缺乏统一的标准。对应的中文矿物名录中,已有 9 个矿物种名采用音译名称,即海涅奥特石 (Haïneaultite) (任玉峰等, 2008a) 约翰森异性石 [Johnsenite-(Ce)] (尹淑苹等, 2009) 奥尼尔石

(Oneillite) (黄蕴惠等, 1999) 皮诺特石 (Perraultite) (黄蕴惠等, 1993) 彼得森石 [Petersenite-(Ce)] (黄蕴惠等, 1999) 勒伊滕贝格石 (Ruitenbergitte) (黄蕴惠等, 1998b) 特朗巴斯石 (Trembathite) (黄蕴惠等, 1998a) 瓦雷讷石 (Varennesite) (李锦平等, 2003c) 瓦兹利石 (Wadsleyite)。其余 109 个具有人名或地名意义的矿物种,采用以化学成分特征重新命名的中文名称。笔者认为以化学成分特征重新命名的中文名称,没有体现原作者的定名原则,与 CNMNC 关于新矿物的译名规则不相符合,因此建议依据 IMA-CNMNC 的音译规则,采用音译的中文名称(表 1)。

表 1 加拿大原型产地以人名或地名命名矿物种的现中文译名和建议译名表

Table 1 Recommended Chinese names for mineral species named after localities and persons from type localities in Canada

矿物英文名称	命名依据	现中文译名	建议中文译名	参考文献
Adamsite-(Y)	人名+成分	水碳钠钇石	亚当斯钇石	[5]
Agrellite	人名	氟硅钙钇石	阿格雷尔石	[1]
Aplowite	人名	四水钴矾	阿彼洛矾	[1]
Arrojadite-(KNa)	人名+成分	磷碱铁石	阿罗加德钾钠石	[1]
Athabascaite	地名	斜方钨铜矿	阿萨巴斯卡矿	[1]
Bobdownsite	人名	IMA2008-037	鲍伯道斯石	[13]
Bobfergusonite	人名	磷钠锰高铁石	鲍伯弗格森石	[1]
Bobtraillite	人名	水硼硅铈钠锆石	鲍伯特雷石	[11]
Brianroulstonite	人名	布水氯硼钙石	布莱恩罗斯顿石	[6]
Burgessite	人名	IMA2007-055	伯吉斯石	[13]
Caresite	人名	水碳铝钇石	卡尔斯石	[6]
Cernýite	人名	铜镉黄锡矿	塞尔尼矿	[1]
Charmarite	人名	水碳铝钇石	查玛石	[6]
Collinsite	人名	磷钙镁石	科林斯石	[1]
Crerarite	人名	硫铋铂矿	克里拉矿	[4]
Criddleite	人名	硫铈银金铋矿	克里德矿	[1]
Dadsonite	人名	达硫铋铅矿	达森石	[1]
Dawsonite	人名	碳钠铝石	道森石	[1]
Dresserite	人名	水碳铝钇石	德莱塞尔石	[1]
Ercitite	人名	水羟磷钠锰石	欧西石	[5]
Ferrierite-Mg	人名+成分	镁碱沸石	费雷尔镁石	[1]
Frohbergite	人名	斜方碲铁矿	弗罗伯格矿	[1]
Froodite	地名	斜铋钡矿	弗鲁德矿	[1]
Gaidonnayite	人名	斜方钠钇石	盖多尼石	[1]
Garyansellite	人名	水磷铁钇石	盖里安塞石	[1]
Gaspéite	地名	菱镍矿	加斯佩矿	[1]
Gerenite-(Y)	人名+成分	硅钙钇石	杰仁钇石	[6]
Gormanite	人名	哥磷铁铝石	戈曼石	[1]
Griceite	人名	氟氟锂石	格雷石	[1]
Groatite	人名	IMA2008-054	格罗矿	[13]
Guettardite	人名	格硫铋铅矿	格塔德矿	[1]
Gunningite	人名	水锌矾	冈宁矾	[1]
Haïneaultite	人名	海涅奥特石	海涅奥特石	[10]
Hastingsite	地名	绿钙闪石	海斯汀石	[1]
Hawleyite	人名	方硫铋矿	霍雷矿	[1]
Hedleyite	地名	赫碲铋矿	赫德利矿	[1]

续表 1-1

Continued Table 1-1

矿物英文名称	命名依据	现中文译名	建议中文译名	参考文献
Hemloite	地名	砷钛矿	赫姆洛矿	[1]
Horváthite( Y )	人名+成分	氟碳铈钇矿	霍瓦钇矿	[6]
Howlite	人名	羟硅硼钙石	豪石	[1]
Izoklakeite	地名	杂铅矿	伊卓克矿	[1]
Jeffreyite	地名	羟硅铍钙石	杰弗里石	[1]
Johnsenite( Ce )	人名+成分	约翰森异性石	约翰森铈石	[12]
Keilite	人名	硫镁铁矿	基尔矿	[9]
Khomyakovite	人名	锶异性石	库姆雅科夫石	[5]
Kiddcreekite	地名	硫钨锡铜矿	基德克里克矿	[1]
Kulanite	人名	磷铝铁钼石	库兰石	[1]
Lalondeite	人名	IMA2002-026	拉伦德石	[13]
Langisite	地名	砷镍钴矿	兰吉斯矿	[1]
Lapieite	地名	硫锑镍铜矿	拉派矿	[1]
Launayite	人名	劳硫锑铅矿	劳娜依矿	[1]
Lecoqite( Y )	人名+成分	IMA2008-069	利空格钇石	[13]
Lukechangite( Ce )	人名+成分	氟碳铈钨石	卢克常铈石	[8]
Madocite	地名	麦硫锑铅矿	托马斯矿	[1]
Magnesiosthastingsite	地名	镁绿钙闪石	镁海斯汀石	[1]
Manitobaite	地名	IMA2008-064	曼尼托巴石	[13]
Mannardite	人名	钡钒钛石	曼纳德石	[1]
Marianoite	人名	IMA2005-005a	马里亚诺石	[13]
Mari éite	人名	磷铁钨矿	马里思矿	[1]
Martinite	人名	钨铍矿	马丁矿	[1]
Mattagamite	地名	斜方碲钴矿	马塔加密矿	[1]
Mckinstryite	人名	马硫铜银矿	马金斯特矿	[1]
Montbrayite	地名	亮碲金矿	蒙特伯雷矿	[1]
Monteregianite( Y )	地名+成分	硅碱钇石	蒙特利根钇石	[1]
Mordenite	地名	丝光沸石	摩登沸石	[1]
Muskoxite	地名	水铁镁石	默斯考克斯石	[1]
Neyite	人名	针硫铋铜铅矿	内伊矿	[1]
Nolanite	人名	铁钒矿	诺兰矿	[1]
Nuffieldite	人名	硫铋铜铅矿	鲁菲尔德矿	[1]
Oneillite	人名	奥尼尔石	奥尼尔石	[5]
Owensite	人名	硫铁铜钒矿	欧恩矿	[7]
Penikisite	人名	磷铝镁钼石	佩里金斯石	[1]
Penobsquisite	地名	佩氯羟硼钙石	佩罗斯克石	[7]
Perraultite	人名	皮诺特石	皮诺特石	[1]
Petersenite( Ce )	人名+成分	彼得森石	彼得森铈石	[4]
Playfairite	人名	普硫锑铅矿	普利费尔矿	[1]
Poitevinite	人名	泼水铁铜矾	波依特温矾	[1]
Poudretteite	地名	碱硼硅石	庞德雷石	[1]
Quintinite	人名	奎水碳铝镁石	昆汀石	[6]
Rapidcreekite	地名	四水碳钙矾	瑞皮德河矾	[1]
Reederite( Y )	人名+成分	氟硫碳钇钠石	里德钇石	[8]
Rouvilleite	地名	氟碳钙钨石	罗维利石	[1]
Ruitenbergitte	人名	勒伊滕贝格石	勒伊滕贝格石	[3]
Sabinaite	人名	碳钛钨钼石	沙比那石	[1]
Satterlyite	人名	六水羟磷铁石	萨特利石	[1]
Sheldrickite	人名	水氟碳钨钙石	谢德里克石	[6]
Skippenite	人名	碲铋矿	斯基潘矿	[1]
Sorbyite	人名	索硫锑铅矿	索比矿	[1]
Spencerite	人名	斜磷铍矿	斯宾塞尔矿	[1]

续表 1-2

Continued Table 1-2

矿物英文名称	命名依据	现中文译名	建议中文译名	参考文献
Sperrylite	人名	砷铂矿	斯珀瑞矿	[1]
Spertiniite	人名	斯羟铜矿	斯珀蒂尼矿	[1]
Spionkopite	地名	斯硫铜矿	斯皮温山矿	[1]
Steadyite	人名	斯硅钾钍钙石	斯蒂西石	[1]
Sterryite	人名	斯硫铋铅矿	斯特里矿	[1]
Strontiodresserite	成分+人名	水碳铝锶石	锶德莱塞尔石	[1]
Sudburyite	地名	六方铋铅矿	萨德伯里矿	[1]
Tancoite	地名	羟磷铝锂钠石	坦科矿	[1]
Temagamite	地名	碲汞钼矿	泰马加密矿	[1]
Thomasclarkite(Y)	人名+成分	重碳钠钨石	托马斯克拉克钨石	[6]
Tintinaite	地名	硫铋铋铅矿	铋铋那矿	[1]
Trembathite	人名	特朗巴斯石	特朗巴斯石	[2]
Tulameenite	地名	铜铁铂矿	图拉明矿	[1]
Twinnite	人名	特硫铋铅矿	特威矿	[1]
Tyrrellite	人名	硒铜钴矿	蒂雷尔矿	[1]
Ungavaite	地名	四方铋铅矿	尤加瓦矿	[11]
Varennesite	地名	瓦雷讷石	瓦雷讷石	[7]
Vaughanite	人名	硫铋汞铋矿	沃恩矿	[1]
Veenite	人名	维硫铋铅矿	维因矿	[1]
Voggitte	人名	羟碳磷铋钠石	沃格石	[1]
Wadsleyite	人名	瓦兹利石	瓦兹利石	[1]
Wakefieldite(Y)	地名+成分	钒钨矿	韦克菲尔钨矿	[1]
Watkinsonite	人名	硒铜铋铅矿	沃金森矿	[1]
Weloganite	人名	水碳铝锶石	维洛根石	[1]
Wicksite	人名	魏磷石	维克石	[1]
Yarrowite	地名	雅硫铜矿	雅罗矿	[1]
Yofortierite	人名	锰坡缕石	约夫蒂尔石	[1]
Yukonite	地名	水砷钙铁石	育空石	[1]
Zajacite(Ce)	人名+成分	氟钠钙铋	扎佳铋石	[7]
Zoltaite	人名	IMA2003-006	佐苔石	[13]

说明 现中文译名为 IMA 批准号的矿物,表明尚无中文译名;参考文献 [1] 中国地质科学院, www. geoscience. cn/ mineral; [2] 黄蕴惠等(1998a); [3] 黄蕴惠等(1998b); [4] 黄蕴惠等(1999); [5] 李锦平等(2003a); [6] 李锦平等(2003b); [7] 李锦平等(2003c); [8] 李锦平等(2004); [9] 李锦平等(2006); [10] 任玉峰等(2008a); [11] 任玉峰等(2008b); [12] 尹淑苹等(2009); [13] Jolyon Ralph and Ida Chau, www. mindat. org; [14] 黄蕴惠等(1993)。

加拿大原型产地矿物种名称译名的系统整理,使新的中文名称更加符合原作者的命名原则和 IMA-CNMNC 关于新矿物种的命名规则,有助于推动我国矿物名称标准化过程,建议广大学者推广使用。

## References

Huang Yunhui, Cai Jianhui and Cao Yawen. 1993. New mineral species (1991.1~1992.6 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 12(1): 51~73 (in Chinese).

Huang Yunhui, Cai Jianhui and Cao Yawen. 1998a. New mineral species (1992.7~1992.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*,

17(1): 48~73 (in Chinese).

Huang Yunhui, Cai Jianhui and Cao Yawen. 1998b. New mineral species (1993.1~1993.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 17(2): 145~172 (in Chinese).

Huang Yunhui, Cai Jianhui and Cao Yawen. 1999. New mineral species (1994.1~1994.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 18(1): 50~63 (in Chinese).

Li Jinping. 2006. New mineral species (2002.1~2002.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 25(6): 537~550 (in Chinese).

Li Jinping and Wang Liben. 2003c. New mineral species (1995.1~1996.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 22(3): 301~320 (in Chinese).

Li Jinping and Wang Liben. 2004. New mineral species (1995.1~2000.12) (supplement [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 23(1): 75~88 (in Chinese).

- Li Jinping, Wang Liben, Guo Yuemin, *et al.* 2003a. New mineral species (1997.1~1998.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 22(2): 181~203 (in Chinese).
- Li Jinping, Wang Liben, Guo Yuemin, *et al.* 2003b. New mineral species (1999.1~2000.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 22(1): 80~96 (in Chinese).
- Nickel E H and Grice D. 1998. The IMA commission on new minerals and mineral names: procedures and guidelines on mineral nomenclature [J]. *Canadian Mineralogist*, 36: 3~16.
- Ren Yufeng and Yin Shuping. 2008a. New mineral species (2005.1~2005.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 27(6): 572~586 (in Chinese).
- Ren Yufeng and Zhang Xihuan. 2008b. New mineral species (2004.1~2004.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 27(3): 247~262 (in Chinese).
- Yang Zhuming. 2010. A tentative discussion on Chinese translation of mineral species from type localities in Japan [J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 29(1): 109~112 (in Chinese).
- Yin Shuping and Ren Yufeng. 2009. New mineral species (2006.1~2006.12 [J]). *Acta Petrologica et Mineralogica*, 28(4): 400~406 (in Chinese).
- 黄蕴惠, 蔡剑辉, 曹亚文. 1993. 新矿物 1991.1~1992.6 [J]. 岩石矿物学杂志, 12(1): 51~75.
- 黄蕴惠, 蔡剑辉, 曹亚文. 1998a. 新矿物 1992.7~1992.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 17(1): 48~73.
- 黄蕴惠, 蔡剑辉, 曹亚文. 1998b. 新矿物 1993.1~1993.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 17(2): 145~172.
- 黄蕴惠, 蔡剑辉, 曹亚文. 1999. 新矿物 1994.1~1994.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 18(1): 50~63.
- 李锦平. 2006. 新矿物 2002.1~2002.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 25(6): 537~550.
- 李锦平, 王立本. 2003c. 新矿物 1995.1~1996.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 22(3): 301~320.
- 李锦平, 王立本. 2004. 新矿物 1995.1~2000.12 (补遗 [J]). 岩石矿物学杂志, 23(1): 75~88.
- 李锦平, 王立本, 郭月敏, 刘亚玲. 2003a. 新矿物 1997.1~1998.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 22(2): 181~203.
- 李锦平, 王立本, 郭月敏, 刘亚玲. 2003b. 新矿物 1999.1~2000.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 22(1): 80~96.
- 任玉峰, 尹淑苹. 2008a. 新矿物 2005.1~2005.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 27(6): 572~586.
- 任玉峰, 章西焕. 2008b. 新矿物 2004.1~2004.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 27(3): 247~262.
- 杨志明. 2010. 日本原型产地矿物种名称的中文译名 [J]. 岩石矿物学杂志, 29(1): 109~112.
- 尹淑苹, 任玉峰. 2009. 新矿物 2006.1~2006.12 [J]. 岩石矿物学杂志, 28(4): 400~406.

#### 附中文参考文献

黄蕴惠, 蔡剑辉, 曹亚文. 1993. 新矿物 1991.1~1992.6 [J]. 岩石